



TORAH OHR • PARSHAS MISHPATIM • MAAMAR 2

כי תקנה עבד עברי וגו'

« Lorsque tu acquiers un serviteur hébreu »



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mishpatim/2/

1 כי תקנה עבד עברי וגו'. הנה לפעמים כתיב קונה שמים וארץ. קונה הכל. וכתיב בורא שמים וארץ. בורא הכל.

« Lorsque tu acquerras un serviteur hébreu », etc. Or, il est parfois écrit « Celui qui acquiert le ciel et la terre », « Celui qui acquiert tout », et il est écrit « Celui qui crée le ciel et la terre », « Celui qui crée tout ».

והענין כי יש בחי' שנק' דרך סדר ההשתלשלות מעילה לעילה. ויש בחינה שנק' למעלה מדרך סדר ההשתלשלות (עמ"ש במ"א ע"פ ואתחנן ביאור הדבר כו')

L'explication est qu'il existe un niveau appelé la voie de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), d'une cause à une autre, et un niveau appelé au-dessus de la voie de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (voir ce qui est écrit ailleurs, à propos du verset « Va'eschanan », dans l'explication de la chose, etc.).

וזהו ענין בורא וקונה. פי' בורא הוא ההתהוות יש מאין שזהו למעלה מדרך סדר ההשתלשלות.

Voilà ce que signifient « Celui qui crée » et « Celui qui acquiert ». Autrement dit, « Celui qui crée » désigne l'apparition d'une existence à partir du néant, ce qui se situe au-dessus de la voie de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes.

כי הנברא אינו ערוך כלל אל הבורא וא"כ התהוות הנברא היא התחדשות יש מאין וזהו בורא.

En effet, l'être créé n'est absolument pas comparable au Créateur ; dès lors, son apparition est une création nouvelle, quelque chose à partir du néant, et c'est là le sens de « Celui qui crée ».

אבל אח"כ יש ג"כ בחי' השתלשלות העולמות זה מזה דרך עילה ועלול וזה נק' קונה שהקנין

Mais, ensuite, il existe également le niveau de l'enchaînement descendant des mondes les uns à partir des autres, selon le rapport de cause à effet ; c'est ce qu'on appelle « Celui qui acquiert », car l'acquisition...

אינו הויות דבר חדש כ"א יציאה מרשות המוכר לרשות הלוקח שמתחלה היתה הסחורה מונחת בקופסא אצל המוכר וע"י הקנין בא לגלוי להלוקח.

...n'est pas la venue à l'existence d'une chose nouvelle, mais un passage du domaine du vendeur à celui de l'acheteur : au départ, la marchandise se trouvait dans une boîte chez le vendeur ; par l'acquisition, elle se révéla à l'acheteur.

2 וכן בחיי המשכת העלול מן העילה אינו התהוות דבר חדש כי להוות דבר חדש הוא רק ביכולת הבורא ית'

De même, le niveau du déploiement de l'effet à partir de la cause ne constitue pas la venue à l'existence d'une chose nouvelle, car faire venir une chose nouvelle à l'existence relève uniquement du pouvoir du Créateur, qu'Il soit béni.

אבל המשכת עילה ועלול הוא ענין גלוי ההעלם כמו גילוי הדבור מהעלם המחשבה כו' וע"ז נא' קונה הכל להמשיכן מן ההעלם לגלוי אחר שכבר נבראו מאין ליש שייך קנין כשנמשך מההעלם לגלוי כו'.

Mais le déploiement de la cause et de l'effet consiste à révéler ce qui est caché, comme la révélation de la parole à partir de la pensée cachée, etc. C'est à ce propos qu'il est dit : « Acquéreur de tout » : les faire passer du caché au révélé. Une fois qu'ils ont déjà été créés de néant en être, le terme « acquisition » s'applique lorsqu'une chose passe du caché au révélé, etc.

3 ועד"ז יובן פי' כי תקנה כו'. דהנה כתיב בעבר הנהר ישבו אבותיכם. הנהר הוא בחי' ונהר יוצא מעדן

Et de même, on comprendra l'explication de « Lorsque tu acquerras », etc. Car il est écrit : « Au-delà du fleuve habitaient vos pères. » Le fleuve est le niveau de « Un fleuve sort d'Éden »,

כמ"ש בזהר פ' אמור שהוא בחינת בינה דאצי' שנמשך להתלבש בבריאה. וזהו ומשם יפרד כו'.

comme il est dit dans le Zohar, parachat Emor : il s'agit du niveau de Bina (compréhension) du Monde d'Atsilout (Émanation), qui est attiré pour s'envelopper dans le Monde de Béria (Création). Et c'est là [le sens de] « et de là il se divise », etc.

4 ועבר הנהר הוא מה שלמעלה מבחי' הבינה ושכל המושג שם ישבו והושרשו האבות. רק מה שירדו הנשמות אח"כ עד שנק' זרע בהמה זהו רק בחי' הנצוץ הנמשך למטה ע"ז שייך לומר כן.

Et « au-delà du fleuve » désigne ce qui se trouve au-dessus du niveau de Bina (compréhension) et de l'intellect saisissable ; c'est là que les Patriarches demeurèrent et furent enracinés. Toutefois, quant à la descente ultérieure des âmes, jusqu'à ce qu'elles soient appelées « la semence de la bête », elle ne concerne que le niveau de l'étincelle qui est attirée vers le bas ; c'est à son sujet qu'il convient de le dire.

אבל שרשו ומקורו הוא אפי' בעבר הנהר שהוא למעלה מהשתלשלות עד ששם אדם ובהמה שוין. שוה ומשוה קטן וגדול.

Mais sa racine et sa source se trouvent jusque « au-delà du fleuve », au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), au point que l'homme et la bête y sont égaux : « Égal, et rendant égaux le petit et le grand. »

5 וא"כ להמשיך בחי' הדעת בנשמות הנק' זרע בהמה א"צ לזה רק בחי' קנין שהיא המשכה מההעלם אל הגלוי היינו להמשיך משרשן שהוא בעבר הנהר וכו'

S'il en est ainsi, pour faire pénétrer le niveau de Daat (connaissance) dans les âmes appelées « la semence de la bête », rien d'autre n'est nécessaire que le niveau de l'acquisition, qui consiste en un influx faisant passer du caché au révélé; c'est-à-dire faire pénétrer depuis leur racine, qui se trouve « au-delà du fleuve », etc.,

ששם יש להם דעת גדול מאד רק שזה נעלם לגמרי מהנצוץ המלובש בבי"ע וצריך להמשיך משם מההעלם אל הגלוי.

car là, elles possèdent un Daat extrêmement grand; seulement, celui-ci est entièrement caché à l'étincelle revêtue dans [les mondes de] Béria (Création), Yetsira (Formation) et Assiya (Action), et il faut le faire pénétrer depuis là, le faire passer du caché au révélé.

וזהו כי תקנה עבד עברי כו'. וזה בנקל יותר מאם היה צריך להיות הויה חדשה ממש:

Et c'est là le sens de : « Lorsque tu acquerras un serviteur hébreu », etc. Cela est plus facile que s'il fallait qu'advienne véritablement une existence nouvelle.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mishpatim/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak